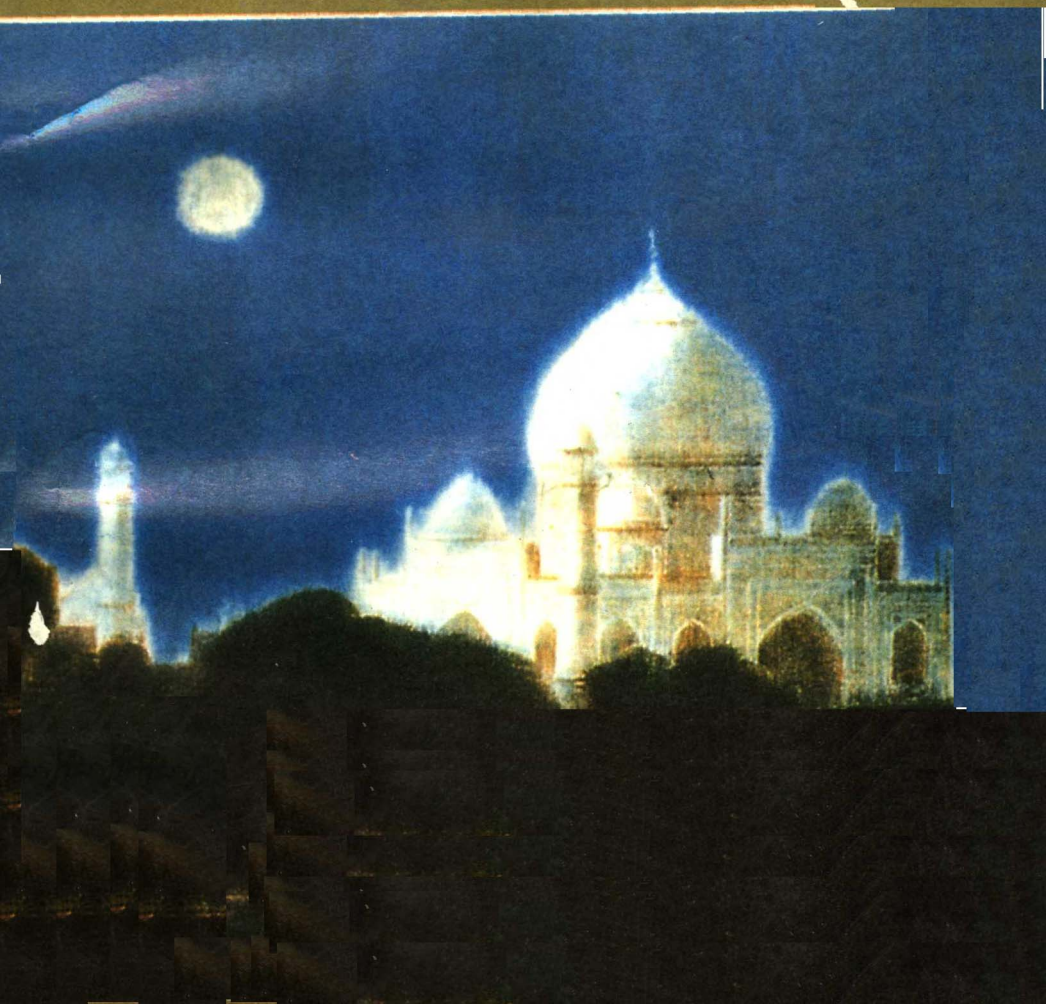


赛福

奇遇记

「阿」迭名 著

سیف بن ذی یزید



赛福奇遇记

〔阿〕迭名著
光斌众智译
警予世雄
乐泰校

世界知识出版社

(京)新登字021号

本书译自黎巴嫩阿拉伯作家出版社1980年版。

责任编辑：俞纪民

封面设计：孙 敏

赛福奇遇记

〔阿〕迭名著

光斌 众智 警予 世雄 译 乐泰 校

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲31号 邮政编码：100005)

人民卫生出版社印刷厂排版 中国科学院印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168毫米32开本 印张：19 字数：479000

1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷 印数：1—6000

ISBN 7-5012-0478-0/I·52 定价：8.90元

译者的话

《赛福奇遇记》的翻译出版可说是我国阿拉伯文学研究方面的一件大事。

《赛福奇遇记》是阿拉伯文学宝库中一部闪烁光辉的神话故事，同时也是一部脍炙人口的优秀历史小说。该书内容丰富多采，情节曲折动人。它不但是一部可与《安特拉传》媲美的人物传记，而且它与闻名世界的《一千零一夜》相比，也毫不逊色。

前苏联科学院东方学学部研究员菲尔钦斯基在他的《古典阿拉伯文学》一书中对《赛福奇遇记》作了高度评价，说它是“阿拉伯文学中最优秀的典范”，是一部“罗曼蒂克式的英雄史诗”。前苏联的东方学学者克里姆斯基在他的《新阿拉伯文学史》中，科学院院士克拉楚柯夫斯基在其《现代阿拉伯文学中的历史小说》一书中，都对本书作了评述。此外，还有匈牙利学者B·海勒、捷克斯洛伐克东方学学者S·潘图切克、德国学者R·巴烈特以及法国学者M·卡纳德等人都曾研究过《赛福奇遇记》，并对它作出了高度的评价。目前，这部巨著已被译成俄文、英文和法文，并得到了各国的学者，特别是东方学者和阿拉伯文学爱好者的关注和好评。

《赛福奇遇记》的主人公全名为赛福·本·祖·叶赞，是中世纪也门历史上一位杰出的国王，一个名扬四海的民族英雄。

据记载，公元6世纪初，525年，阿比西尼亚^①派兵入侵也门，赛福的父亲率领也门阿拉伯人进行了抗阿复也的斗争，不幸出师未捷身先亡。于是由他儿子，即本书的主人公赛福，继承父

① 即当今的埃塞俄比亚。——译者

志，继续抗阿斗争。经过艰苦卓绝的斗争，终于于公元570年，在法尔斯的援助之下，将阿比西尼亚的入侵军驱逐出境，赛福本人也成了阿拉伯人敬仰的领袖。这以后，赛福便于公元577年当上了也门希木叶尔王朝的国王。然而，遗憾的是在公元587年的时候，正处于顶峰状态的赛福被他身边的阿比西尼亚籍的警卫刺杀致死。

关于这样一个重大的历史事件，民间的无名作者是采用神话的形式来表现的。书中写到英雄一出生就被生母丢弃到荒郊野外，一只母瞪羚将其喂养，后又遇善人收养了他，法师教他法术，赠他宝剑，还派了善良正义的精灵帮他解危。小说把赛福·本·祖·叶赞描绘成也门派的代表；而另一方是以赛福·阿尔德为代表的阿比西尼亚派。这样就形成了鲜明的两军对垒，前者信仰伊斯兰教，有法师、精灵及安拉相助，并得到法尔斯王的大力支持；后者信仰祆教及其他多神教以拜占庭作为靠山，网罗了一批祭司、魔法师等。两派之间的明争暗斗、单打群殴贯穿故事始终。在这里有人与人之间的斗争，也有人妖之间的拼搏，还有精灵与妖魔间的斗法，上天入地，出神入化，变幻无穷。

全书故事情节错综复杂，但归结起来无非是三个主要环节。从政治上看，这是一场侵略与反侵略、迫害与反迫害、假丑恶与真善美之间的较量，全书充满了对侵略者、邪恶势力的揭露与鞭挞，对英雄们的热情歌颂与赞扬。结果也是正义战胜了邪恶，反侵略战胜了侵略：英雄赛福王，将阿比西尼亚侵略军赶了回去，胜利而归。从经济方面说，书中虚构了为寻天书——《尼罗经》——而展开的一场生存竞争。从这里可以看出，古代阿拉伯部落之间关于水、牧场的争夺，是中东历史舞台上连绵不断的大小战争的根源。本书借助神话故事表现了这一重大主题。第三个环节反映了伊斯兰教与其他宗教，如多神教、基督教、拜物教、祆教等诸多教派之间的激烈冲突及围绕着传播教义而展开的曲折斗争，更使我们从中可以了解到人类社会中的一种宗教的产生与发展要经过多

么残酷的过程。由此可见，本书是以一个英雄人物的成长为线索，以若干神灵的斗法为陪衬而展开的神话故事，反映了中世纪阿拉伯国家的三个重大主题：政治斗争、经济斗争以及宗教斗争。

《赛福奇遇记》是以真实的历史人物为素材、以神话的形式在麦穆鲁克王朝时期写成的。这部书起初是在民间广泛流传的口头文学。在流传过程中，人们把自己的美好愿望都寄托在英雄身上，因而，使得这个英雄人物始终代表着人民。作者虽然把这位英雄人物放在神话故事之中，但并未将他神化，而是使他一直扎根于人民中间，使他的喜怒哀乐与人民的欢喜忧愁融合一体，从而使得他有血有肉、栩栩如生，使得读者为他的胜利而欢笑，为他陷入险境而心焦。可以说，这篇神话故事一开始就紧紧地抓住读者的心，给读者一种欲罢不能的感觉。这就是此篇神话故事在长时间内得以广泛流传的原因。

书中还描写了赛福王为中国公主治疗瞽目，中国皇帝将公主下嫁赛福王的故事，虽然这纯属虚构，但却反映了中国与阿拉伯国家之间的古老友谊。

总之，《赛福奇遇记》结构紧凑，语言生动，表现技巧达到了较高的水平。

本书的原书名是《也门骑士赛福·本·祖·叶赞王传》。将这本书从阿文直接译成汉语，不论在中国还是在世界范围内都是首次，译者深感荣幸。但由于水平有限，如有不妥之处，敬请广大读者批评指正。

本书在翻译、出版过程中，曾得到很多同志的大力协助，恕不一一答谢，仅在此一总表示感激。

译者

1992年10月于北京

目 录

第 一 章	御驾亲征平天下 信奉安拉定乾坤	1
第 二 章	谋害国王献美女 弃儿死谷独揽权	10
第 三 章	吉人天相遇救星 投师习武复落难	20
第 四 章	逢凶化吉得神鞭 义救小姐结良缘	29
第 五 章	男女双双取聘礼 节外生枝又索经	36
第 六 章	取经途中皈正教 路遇法师祛灾殃	45
第 七 章	变生不测陷枯井 遇难呈祥识华娘	52
第 八 章	隐身宝冠巧计得 退敌钻戒鱼腹来	60
第 九 章	盗得真经返故国 水中捞月婚事空	66
第 十 章	夺妻未得身先死 反目成仇血成河	74
第 十 一 章	母子相逢不相识 沙场邂逅几乱伦	81
第 十 二 章	毒如蛇蝎诬孝子	

	口蜜腹剑诛大臣·····	90
第十三章	一声鸟语授天机	
	二别故土归无期·····	98
第十四章	乾坤旋转波涛涌	
	金牌令主险丧生·····	106
第十五章	乘风遁去避巾幗	
	从天而降救嫦娥·····	115
第十六章	单人闯帐救莎麦	
	决斗场获赛耳敦·····	122
第十七章	仁义孝子释恶母	
	新婚之夜母伤人·····	128
第十八章	莎麦遇困盖兰顶	
	赛福得救图丹谷·····	135
第十九章	盖兰顶上遇妻小	
	刀劈雄狮救国王·····	141
第二十章	恩将仇报夺人妻	
	干戈玉帛八拜交·····	147
第二十一章	魔火谷中收长老	
	莎麦洞内传真经·····	153
第二十二章	法师做法惩恶妇	
	赛福医瞽再娶亲·····	161
第二十三章	南面称孤复王位	
	乐极生悲又被抛·····	169
第二十四章	刀丛得命玄又玄	
	巧遇婵娟缘中缘·····	177
第二十五章	魔化园中遇仙女	
	白云宫内庆新婚·····	185
第二十六章	久居乐园思故国	
	途逢挚友借雄兵·····	192

第二十七章	盖麦丽叶遭魔魇 道尔搬兵肇祸端·····	200
第二十八章	调兵遣将图报复 三将进军罕姆拉·····	207
第二十九章	法师斗法遭惨败 骑士斩将立奇功·····	215
第三十章	如火如荼炼真金 披坚执锐识英雄·····	223
第三十一章	化敌为友赖真主 传经布道倡大同·····	230
第三十二章	硝烟弥漫损兵将 不分胜负暂罢兵·····	236
第三十三章	庆功宴订生俘计 岳母宝带虎添翼·····	243
第三十四章	金匠贪财造金牌 赛福活捉哈驾姆·····	250
第三十五章	三大法师破魔阵 万民喜迎凯旋军·····	258
第三十六章	再得贵子喜中喜 复中奸计忧上忧·····	263
第三十七章	麦蒙改邪皈正道 祸起宫闱妃丧生·····	270
第三十八章	误中奸计捐性命 姐妹联袂谏君王·····	279
第三十九章	盖麦丽叶入中国 巴尔努贺盗金宝·····	287
第四十章	恶贯满盈剑穿身 骑士还乡慰亲人·····	294
第四十一章	浩浩荡荡狩猎去	

	欢欢喜喜回宫来·····	300
第四十二章	痛失母子心意冷	
	刀山火海要寻踪·····	305
第四十三章	天涯海角寻母子	
	托孤诸臣立幼君·····	311
第四十四章	祸起萧墙千古恨	
	仙女群岛万代谜·····	319
第四十五章	两界山前别故土	
	草棚得宝登新程·····	327
第四十六章	主仆同探仙树岛	
	信士畅通无阻挠·····	335
第四十七章	恐怖岛上声恐怖	
	迷魂屿内歌迷魂·····	340
第四十八章	铜亭传奇惊天地	
	杀人如麻泣鬼神·····	345
第四十九章	魔眼似花迷真性	
	五岛四怪艰险多·····	355
第五十章	入林观景赞秀发	
	神耳传声动心魄·····	363
第五十一章	树挂千丝变树手	
	主仆逃生过血河·····	369
第五十二章	四怪岛上怪事多	
	万足树林更险恶·····	377
第五十三章	孤胆英雄闯足林	
	九死一生度难关·····	383
第五十四章	鲜花原是人兽面	
	个中玄机几人知·····	387
第五十五章	螳螂欺主兴魔怪	
	人妖颠倒魔祖狂·····	393

第五十六章	善恶到头终须报 忍辱负重总是情·····	402
第五十七章	连夜飞越火焰岛 赛福独奔女儿国·····	411
第五十八章	红装金球隐真迹 夤夜穿窬巧安排·····	418
第五十九章	赛福探监扮保镖 狱吏起疑泄天机·····	429
第六十章	交手方见艺高低 布道始明罪恶源·····	440
第六十一章	意外之事常常有 激战前夕露端倪·····	449
第六十二章	赛福虽勇难敌众 岌岌可危遇救兵·····	456
第六十三章	天降救兵解燃眉 同皈安拉信一神·····	460
第六十四章	化险为夷赖神力 一见如故恨见迟·····	470
第六十五章	消除魔障归一统 孤男寡女庆大同·····	478
第六十六章	欢欢喜喜庆新生 急急忙忙回故乡·····	484
第六十七章	言而有信还三宝 恩怨分明救知心·····	493
第六十八章	主仆奋力解危困 王妃姐妹复遭难·····	500
第六十九章	出尔反尔劫王妃 将计就计诛双头·····	507
第七十章	爱情不分人与仙	

	同舟共济同患难·····	515
第七十一章	赛福大败拜火军	
	仙女惨遭巫师擒·····	523
第七十二章	以少胜多出奇兵	
	败中取胜振军心·····	530
第七十三章	单打独斗遭暗算	
	喜从天降生死间·····	537
第七十四章	巫师阵前施妖法	
	赛福众将均被擒·····	541
第七十五章	苍天有意炼真金	
	异域惩奸暂受挫·····	550
第七十六章	急中生智救难友	
	玩火自焚命归阴·····	556
第七十七章	山间幻影迷驼队	
	赛福冒险探迷宫·····	563
第七十八章	虎穴追踪查真相	
	巧设机关逃出城·····	569
第七十九章	法师同心除妖孽	
	汞河淹城焚魔怪·····	577
第八十章	妖孽除尽寰宇清	
	胜利班师国事兴·····	585

第 一 章

御驾亲征平天下 信奉安拉定乾坤

绿色的也门被群山环绕。盆地里、平原上溪水淙淙，葡萄园比比皆是，咖啡树郁郁葱葱，梯田里五谷丰登。幸福的也门繁荣昌盛，黎民百姓安居乐业，其乐融融。

从前，也门有一位年轻有为、颇有抱负的国王祖·叶赞。他兵多将广，雄踞一方，威震远近各国，慑服八方帝王。

祖·叶赞的宰相叶斯里布足智多谋，颇得国王的赏识。他握有号令全国之权，执掌三军，居于一人之下万人之上，位尊而禄厚。

叶斯里布博览群书，通晓古今经典。《旧约》、《新约》无所不读，《伊卜拉欣经》、《达伍德经》无所不精。

叶斯里布读到许多关于哈什姆族古莱什部落的先知穆罕默德的事迹。他听说穆罕默德指导民众推翻了许多神教，创立了伊斯兰教。信奉安拉^①成为当时最流行的事情。叶斯里布对穆罕默德佩服得五体投地，便想皈依伊斯兰教。但是，周围的人当时都信多神教，他不敢讲出自己的决心，只好深埋心底。

一日，适逢佳节，全城张灯结彩，鼓乐喧天，十分热闹。祖·叶赞国王这一天身穿节日盛装，率领满朝文武、妻妾嫔妃出宫欢庆节日，以示与民同乐。城中黎民百姓、军政要员闻听国王出宫，全都涌上街头，观看盛景。祖·叶赞国王看到此番情景，不

^① 安拉：阿拉伯文 Allah 的音译，一译“阿拉”。伊斯兰教信奉的唯一神的名称。——译者

免踌躇满志，乐得手舞足蹈。他喃喃自语道： 章 一 美

“拉特^①与欧扎^②保佑。普天之下哪个国王的军队也没有朕的三军威武壮观。”

祖·叶赞国王看了看身边的叶斯里布宰相，接着说：

“叶斯里布宰相，朕深知你谄谀诸事。以你看，世上还有哪位国王比我伟大，谁的军队比我军更强大或者能与我军相媲美的吗？”

“勇猛的雄狮、无畏的国王阿！臣闻东方有位白勒贝克国王，智勇双全。他手下骑士如云，武将无数，而且个个都像雄狮一般，视死如归。”

叶斯里布略一停顿，又接着说道：“白勒贝克国王在城外修建了一座固百宫，广藏金银珠宝。宫内120盏水晶灯，长明不息。宫顶上空有一弯用20克拉宝石嵌镶而成的新月，熠熠发光，日夜闪亮。在固百宫的前前后后种满了各种奇花异草，水果树上果实累累。宫旁还建有一座大殿，设计奇巧，气势磅礴，令人叹为观止。”

祖·叶赞国王越听越妒，由妒生嗔，由嗔生恨。没等叶斯里布说完，便打断他的话，愤愤地大声喊道：

“凭拉特和欧扎神起誓：我一定前去杀死这个国王，让人们永远不再提起他。然后，朕要东征西讨，将所有的国王都消灭掉。世界上谁也不能超过我。让人们在谈到朕时，再也无法提出第二个人来！”

节日过去了。一天，祖·叶赞王想起了他在节日里立下的誓言，便召见他忠诚的宰相叶斯里布，命令他调动军队，筹措军需，准备发兵攻打白勒贝克国王。叶斯里布立即执行命令。三天后，一切就绪。叶斯里布便奏请国王出城检阅队伍。祖·叶赞国王骑了一头御象来到城外检阅列队恭候的三军将士。祖·叶赞王看到

① 拉特，阿拉伯文 Al-lat 的音译，意为“太阳”，与古阿拉伯人信奉的乌扎和马纳特并列为三大女神。——译者

② 欧扎，阿拉伯文 Al-uzza 的音译，一译乌扎，意为“强大的”，一说即维纳斯女神，与拉特、马纳特并列为古阿拉伯人信奉的三大女神。——译者



自己的将士个个精神抖擞，威风凛凛，威武雄壮。三军将领指挥若定，众兵丁有令则行，有禁即止，前进后退，井然有序，真是训练有素。国王检阅毕，感到非常高兴，于是下令翌日出发。

太阳刚刚升起，国王已经命令侍从召集士兵整队待命。三声炮响，武士们雄赳赳气昂昂地骑着大象出发了。旗幡招展，遮天蔽日，象蹄杂踏，震撼着广袤无垠的沙漠。三军将士浩浩荡荡，晓行夜宿，一路风尘。第四天，大军来到了天房。

众军士在天房前面面相觑，不知所以。突然，叶斯里布宰相跳下坐骑，在天房前跪拜祈祷。祖·叶赞国王一见此景，非常生气，立即走过去大声斥责他：

“叶斯里布，你在此做什么？”

叶斯里布立即起身敛衽含笑对国王说：

“国王陛下，据微臣所知，我们已到达安拉的天房，这是天使、先知及其伟大的使者的住所，是创造天地山川、自然万物之主的房屋。”

“朕只知道有拉特和欧扎，不知有什么安拉。”

叶斯里布宰相禀道：

“无畏的国王啊！臣闻，安拉是唯一的神灵，是至高无上的。天房是安拉命阿丹修建的。当时，天使哲卜利勒为天房奠基，并教授阿丹建筑之法。以后，安拉又命阿丹每年朝觐天房一次。在阿丹朝觐天房时，众天使簇拥在他的周围，随他一起朝觐。”

祖·叶赞国王静静地听完叶斯里布宰相介绍，问道：

“叶斯里布宰相啊！你说，朕该怎么办呢？”

“请陛下下来巡游吧。”

于是，国王命令所有官兵一律跳下象背，恭恭敬敬地列队等候。国王则与叶斯里布宰相入内巡游。

祖·叶赞国王在巡游时，看到天房的庄严肃穆，一股妒嫉之情油然而生。他越看越恨，心中暗暗地打定主意：要将天房拆掉，搬回国去以炫耀于众国王。到那时，世界上就再也没有比自己更

伟大的了。

巡游完毕，他已想好了拆迁天房的办法。他命叶斯里布宰相随他一起回中军帐。他们二人怀着对未来的憧憬，各想着各自的心事，进到帐中。坐定之后，祖·叶赞国王对叶斯里布宰相说：

“朕欲拆掉这所天房，将其石料运回国内，在我国修建一座天房，夸耀于世，你看如何？”

叶斯里布宰相奏道：

“国王陛下！天房自有其主在保护。微臣敢请陛下切勿轻举妄动，立刻收回成命，以免悔恨终生。”

祖·叶赞国王听罢宰相的意见，大发雷霆，十分激动地说：

“凭拉特与欧扎神起誓！不拆此房，朕誓不为人。我意已定，立即拆迁。看谁敢在朕面前说个不字！”

祖·叶赞国王命令工匠等人立即将天房拆掉。但他要工匠们小心地拆，把石头一块一块地标好记号，注明它们原来的位置，以便运回国去按次序重新修建天房。但当他们刚刚动手拆房时，就听到天房中传出声音：

“你们大家听着：谁敢动天房一块石头，我就打碎谁的头，让他永远失去知觉……”

大家一听，慌忙逃回自己的帐篷，仔细地思索着第二天应该怎么做这件棘手的活儿。

祖·叶赞国王忙了一天，感到很疲劳，便打发走随从和侍卫，上床睡觉。睡梦中他看到拆房成功，众人齐来向他道贺。他觉得自己无比伟大，无比优越，真是志得意满……

太阳出来了。国王从睡梦中醒来，突然发现自己的身躯和手脚全都肿胀得像那头御象一样，吓得目瞪口呆。旋即大吵大叫，要叶斯里布宰相来见。侍从赶快传出话去。叶斯里布宰相闻听，急忙赶来见国王，口中不断地说着：

“国王陛下，出了什么事儿啦？出了什么事儿啦？……”

国王说：